

## 第6回

# 福大生による東アジア映画字幕制作 成果発表会

2014年9月27日(土) 13:30～ (13:00開場)

## エルガーラホール7階多目的ホール

〒810-0001 福岡市中央区天神1-4-2 Tel.092-711-5017

主催 ■ 福岡大学人文学部東アジア地域言語学科

入場無料・申込不要

問合せ：092-871-6631(内線4372) [http://www.hum.fukuoka-u.ac.jp/east/?page\\_id=596](http://www.hum.fukuoka-u.ac.jp/east/?page_id=596)

FACEBOOK : <https://www.facebook.com/fula1999>

後援 ■ 福岡市、福岡市教育委員会、駐福岡中国総領事館

アジアフォーカス・福岡国際映画祭2014協賛企画 (上映はプロジェクター投影です)

## 13:30～ 中国のアニメーション

人文学部東アジア地域言語学科中国コースの2年生は、毎年授業でアニメの中国語のセリフを聞き取り、それを日本語に訳したあと、チームを組んで字幕ソフトを使い、日本語字幕をつけています。その成果をご覧ください。

### ● 剪纸アニメ

猪八戒スイカを食べる  
《猪八戒吃西瓜》



(2013年度後期授業)

### ● 人形アニメ

落とし主を捜せ  
《路边新事》



(2011年度後期授業)

### ● 水墨画アニメ

おたまじやくしとお母さん  
《小蝌蚪找妈妈》



(2010年度後期、13年度前期授業)

## 14:30～ 中国の劇映画

# 錦上添花

有志学生が毎週1回勉強会を開いて、中国50～60年代の古い映画に字幕をつける活動も今年で6年目になりました。今年は2年から4年までの学生が力を合わせて1962年に作られたコメディに挑戦しました。お楽しみいただければ幸いです。



## 【中国のアニメーション】



●中国最初の剪纸アニメーション

### 猪八戒スイカを食べる

《猪八戒吃西瓜》上海美術電影制片廠1958年作品、21分

飲まず食わずで砂漠の荒れ寺にたどりついた三蔵一行。悟空とともに食べ物を捜しに出た八戒は、腹が痛いと言いつつサボりを決め込む。悟空のいない間にスイカを見つけた八戒は……。

中国アニメーションの創始者の一人、万古蟾が監督した中国初の剪纸アニメーションです。



●人形アニメーション

### 落とし主を捜せ

《路边新事》上海美術電影制片廠1964年作品、15分

小良はある朝バス停で25元入りの封筒を拾う。街に買物に行こうとしていた張さんが農薬代の25元を落としたことに気づくが、小良が拾ったお金は張さんのものではなかった…。

拾ったお金を巡る当時の新しい人間関係を描くアニメーションです。



●中国最初的水墨画アニメーション

### おたまじゃくしとお母さん

《小蝌蚪找妈妈》上海美術電影制片廠1960年作品、15分

カエルのお母さんが卵を産んだ。卵からかえったおたまじゃくしたちは、まだ見ぬお母さんを捜して旅に出る。

著名な画家齊白石の筆になる動物たちが生き生きと動き出す、中国独自の水墨画アニメの傑作です。

## 【中国の劇映画】



### 錦上添花

北京電影制片廠1962年作品、71分

監督●呉国光、謝添、陳方千

脚本●謝添、陳方千、陳其昌、羅国梁

撮影●張慶華

出演●韓非、趙子岳、凌元、田烈、陳志堅、李長樂

1963年1月25日の封切からわずか4日間で、北京だけでのべ14万人が見たという、当時大人気を博した喜劇映画。

河北省の小さな鉄道の駅—小橋駅。ここには皆から頼りにされている駅長さんはじめ、個性豊かな駅員が揃って、日々業務に勤しんでいる。

この小橋駅に、鉄道音楽学院の教師をしていた段志高が、駅員として赴任してきた。段は人々のために働こうとする気まんまんだが、やることなすこと少しピントがずれている。それでも駅や公社に電気を通すため小水力発電の研究に余念がない若者たちには、大いに頼りにされる存在だ。

独り者の駅長さんは人民公社の女性隊長といい雰囲気。なかなか「告白」しない駅長さんに周りはやきもきしているが、ひょんなことから駅長さんは彼女に「告白」することになった。ただしそれは「愛の告白」ではなくて……。

